

М. Леонтович

ЩЕДРИК



M. Leontovich

Shchedrik

(Song of Good Cheer)

EDITOR'S NOTE

Mykola Leontovich's "Shchedrik" belongs to the category of songs sung by Christmas carollers in Ukrainian towns and villages as they approached each house, offering wishes of health and prosperity, and hoping to be invited inside for a treat. (The word *shchedrivka* derives from the same root as "bounty," "generosity," "benevolence.")

The genius of Leontovich's setting lies in his treatment of the simple four-note motive—really nothing more than a children's street cry—which he skillfully moves from voice to voice, while weaving a polyphonic texture around it.

—*Vladimir Morosan*



Щедрик

Shchedrik

Shchedrik, shchedrik, shchedrivochka,
 príleřila lařivochka,
 stala sobi shchebetati,
 ghospodariã viklikaři:
 “Viydi, viydi, ghospodarũ,
 podivishiã na kosharu.
 Tam ovechki pokotiliř,
 a yaghnichki narodiliř.
 F tebe tovar veř horoshiy,
 budesh mati mĩrku ghroshey.
 Hoch ne ghroshi, to polova,
 f tebe zhinka chornobrova.”
 Shchedrik, shchedrik, shchedrivochka,
 príleřila lařivochka.

Song of Good Cheer

Song of good cheer, song of good cheer!
 A swallow is here,
 chirping her song,
 calling out the master of the house:
 “Come out, come out, master,
 take a look at your manger!
 The sheep there have mated
 and little lambs have been born.
 If all your animals stay healthy,
 you will have a pot of money!
 And should your money turn to chaff,
 you still have a good-looking wife!”
 Song of good cheer, song of good cheer!
 A swallow is here!

Ukrainian Carol
 arr. M. Leontovich

Allegretto. *Solo* *mp* *Tutti* *pp* *simile*

Soprano
 Shched-rik, shched-rik, shched-ri-voch-ka, pri-le-ti-la la-si-voch-ka,
 Щед-рик, шед-рик, шед-ри-воч-ка, при-ле-ти-ла ла-сти-воч-ка,

Alto

Tenor

Bass

Piano
 (for rehearsal only)

Allegretto. *mp* *pp* *simile*

5

sta - la so - bi shche - be - ta - ti, ghos - po - da - riā vī - kli - ka - ti:
ста - ла со - бі ще - бе - та - ти, гос - по - да - ря ви - кли - ка - ти:

pp

sta - la so - bi
ста - ла со - бі

5

9

“Vīy - di, vīy - di, ghos - po - da - riū, po - di - vī - siā na ko - sha - ru,
„Вий - ди, вий - ди, гос - по - да - рю, по - ди - ви - ся на ко - ша - ру,

shche - be - ta - ti,
ще - бе - та - ти,

p

shche - be - ta - ti,
ще - бе - та - ти,

9

13 *mp*

tam o - vech - ki po - ko - ti - liš, a yagh - nich - ki na - ro - di - liš.
там о - веч - ки по - ко - ти - лись, а яг - нич - ки на - ро - ди - лись.

tam o - vech - ki po - ko - ti - liš, a yagh - nich - ki na - ro - di - liš.
там о - веч - ки по - ко - ти - лись, а яг - нич - ки на - ро - ди - лись.

tam o - vech - ki po - ko - ti - liš, a yagh - nich - ki na - ro - di - liš.
там о - веч - ки по - ко - ти - лись, а яг - нич - ки на - ро - ди - лись.

tam o - vech - ki po - ko - ti - liš, a yagh - nich - ki na - ro - di - liš.
там о - веч - ки по - ко - ти - лись, а яг - нич - ки на - ро - ди - лись.

13 *mp*

17 *mf* *cresc.*

F te - be to - var veš ho - ro - shiy, bu - desh ma - ti mīr - ku ghro - shey.
В те - бе то - вар весь хо - ро - ший, бу - деш ма - ти мір - ку гро - шей,

F te - be to - var veš ho - ro - shiy, bu - desh ma - ti mīr - ku ghro - shey,
В те - бе то - вар весь хо - ро - ший, бу - деш ма - ти мір - ку гро - шей,

F te - be to - var ho - ro - shiy,
В те - бе то - вар хо - ро - ший,

F te - be to - var veš ho - ro - shiy, bu - desh ma - ti mīr - ku ghro - shey,
В те - бе то - вар весь хо - ро - ший, бу - деш ма - ти мір - ку гро - шей,

17 *mf* *cresc.*

21 *f*

F te-be to-var — veš ho-ro-shiy, — bu-desh ma-ti — mīr-ku ghro-shey.
в те-бе то-вар — весь хо-ро-ший, — бу-деш ма-ти — мīр-ку гро-шей.

f

f te-be to-var veš ho-ro-shiy, bu-desh ma-ti mīr-ku ghro-shey.
в те-бе то-вар весь хо-ро-ший, бу-деш ма-ти мīр-ку гро-шей.

f

f te-be to-var — veš ho-ro-shiy, bu-desh ma-ti — mīr-ku ghro-shey.
в те-бе то-вар — весь хо-ро-ший, бу-деш ма-ти — мīр-ку гро-шей.

f *simile*

f te-be to-var veš ho-ro-shiy, bu-desh ma-ti mīr-ku ghro-shey,
в те-бе то-вар весь хо-ро-ший, бу-деш ма-ти мīр-ку гро-шей,

21 *f* *simile*

25 *mp* *pp*

F te - be zhin-ka chor - no-bro-va.
В те - бе жін-ка чор - но-бро-ва.

mp *pp*

F te - be zhin-ka chor - no-bro-va,
В те - бе жін-ка чор - но-бро-ва.

mp *pp*

Ноч не гро-ші, то по-ло-ва, f te - be zhin-ka chor - no-bro-va.”
Хоч не гро-ші, то по-ло-ва, в те - бе жін-ка чор - но-бро-ва.“

mp *pp*

Mm, mm,
Мм, мм,

25 *mp* *pp*

29 *mp dim. poco a poco*

Ноч не ghro - shī, to po - lo - va, f te - be zhin - ka chor - no - bro - va.”
 Хоч не гро - ші, то по-ло-ва, в те-бе жін-ка чор - но-бро-ва.“

mp dim. poco a poco

(Mm)
(Mm)

mp dim. poco a poco

(Mm)
(Mm)

mp dim. poco a poco

(Mm)
(Mm)

29 *mp dim. poco a poco*

33 1. 2. *rit.*

mp Solo

Shched-rik,shched-rik, (Mm) la - sūi-voch-ka.
 Щед-рик, щед-рик, (Mm) ла-сті-воч-ка.

pp

— (Mm) la - sūi-voch-ka.
 — (Mm) ла-сті-воч-ка.

pp mp

— Shched-rik,shched-rik,shched-ri-voch-ka, pri-le-ti-la
 — Щед-рик, щед-рик, щед-рі-воч-ка, при-ле-ті-ла

pp pp

— (Mm)
 — (Mm)

33 1. 2. *rit.*

pp pp mp

MUSICA RUSSICA

